

2023 年“中译国青杯”国际组织文件翻译大赛

职业组——汉译英【原文】

环境问题是如何处理人与自然关系的问题，是在经济发展和社会进步中如何正确处理人与自然资源关系的问题。在与所有自然资源的关系中，人与地的关系无疑是最重要的，马克思认为：“土地，原来就会以食物、现成的生活资料供给人类，不待人的协作，就当作人类劳动的一般对象出现了。”在长期以农业生产为主的中国历史上，如何正确利用土地资源、处理好人和土地之间的关系变得尤其重要。早在先秦时期，中国人已经认识到正确管理土地资源对于经济发展的重要性，李悝指出：“治田勤谨，则亩益三斗，不勤，则亦如之。”孟子则提出：“民之为道也，有恒产者有恒心，无恒产者无恒心。苟无恒心，放辟邪侈，无不为已。”对于农民而言，最为重要的恒产就是“五亩之宅”“百亩之田”，就是所谓的土地资源。《商君书》也认为，“小亩五百，足待一役，此地不任也；方土百里，出战卒万人者，数小也。此其垦田足以食其民，都邑遂路足以处其民，山林、薮泽、溪谷足以供其利，薮泽堤防足以畜。故兵出，粮给而财有余；兵休，民作而畜长足。”可以看出合理利用土地资源被商鞅作为富国强兵的最重要方式。

根据新制度经济学，在中国古代，土地和劳动力是最为重要的两类生产资料，两者的数量比较决定了生产要素相对价格的变动。通常来说，在一个朝代初期，由于前朝战争和社会动乱人口锐减，往往会出现大量无人耕种的荒地，这时劳动力资源相对于土地资源较为稀缺，具有较高的相对价格，土地资源也不能完全实现潜在的利润。因此政府往往会采取休养生息的政策，轻徭薄赋、鼓励垦荒、刺激生育，扭转由于劳动力短缺带来的潜在经济损失。而在更长的时期，土地相对于劳动力而言是稀缺资源，尤其是在明清时期人口迅速增长的阶段，过剩的劳动力使得生产中的劳动力资源投入的边际生产率近乎为零，土地具有极高的相对价格，因此如何制定土地资源政策、通过政策变迁激发潜在利润是政府普遍关心的问题。事实上历朝历代的统治者都对土地资源的利用和保护给予了高度重视，需要注意的是，所有的历史朝代的土地资源政策都是基于“重农”的目的，与现

代注重生态协调和可持续发展的政策有本质区别。基于这样的立足点，土地政策对于不同类型、不同地域的土地资源造成了或好或坏的影响。安史之乱后中国的经济重心逐渐南移，不仅使得中国农业地理格局出现了颠覆性变革，也推动了生产方式的颠覆性技术变革，由此引发了一系列土地资源政策变迁，此后的宋元明清时期，关于土地资源的管理与保护政策愈加完善。

【参赛译文格式要求】

- 一、 参赛译文应为 Word 文档.doc 或.docx 格式。
- 二、 译文字体：宋体（中文）/Times New Roman（英文），黑色，小四号，1.5 倍行距，两端对齐，并按照原文段落设置，对译文进行同样分段。
- 三、 参赛译文文件命名格式：参赛组别+参赛项目+真实姓名，例如：学生组 英译汉 姓名
- 四、 译文正文内请勿添加姓名、地址、脚注、尾注等任何个人信息，否则将视为无效译文。
- 五、 “参赛译文”和“参赛报名表”两份文件务必以一个.zip 或.rar 压缩包形式同时上传，压缩包命名格式示例：学生组 英译汉 姓名。
- 六、 大赛不支持修改译文和重复上传功能，每名参赛者只能提交一次译文，请谨慎对待；如需再次提交译文，需重新报名，成绩按最高分参评。
- 七、 请务必于大赛组委会发布的截稿时间前上传“参赛译文”和“参赛报名表”压缩包。